

Т. В. Анисимова  
РГБ, Москва, Россия. [tanisim@yandex.ru](mailto:tanisim@yandex.ru)

## ОБ ИСТОЧНИКЕ НЕКОТОРЫХ ВЕТХОЗАВЕТНЫХ ЦИТАТ В СОЧИНЕНИЯХ КИРИЛЛА ТУРОВСКОГО

Статья посвящена доказательству знакомства известного писателя-богослова XII в. Кирилла Туровского с Книгой Иакова Жидовина либо с восходящей к ней пророческой компиляцией Тихонравовского хронографа. Показано, что значительное число библейских цитат в трудах Кирилла Туровского имеют редакционные отклонения этих двух книжных памятников от канонических аналогов, включая два толкования, принадлежащие самому Иакову Жидовину. Так как другие его комментарии в сочинениях Кирилла Туровского не выявлены, высказана гипотеза об использовании последним архетипа пророческой компиляции Тихонравовского хронографа.

*Ключевые слова:* древнерусские хронографы, пророчества, Кирилл Туровский, Тихонравовский хронограф, Книга Иакова Жидовина

Уже в XIX в. первые издатели трудов Кирилла Туровского обратили внимание на присутствие в них многочисленных библейских цитат (общее число которых – не менее 100) и привели в подстрочных комментариях ссылки на их канонические параллели [Сухомлинов, с. X–XIII, 1–154; Пономарев, с. 88–198]. Однако вопрос о том, какими источниками пользовался древнерусский писатель второй половины XII в. при использовании ветхозаветных пророчеств, стал предметом специального изучения лишь в 1989 г., когда Е. Б. Рогачевская указала на преимущественную лексическую близость торжественных Слов Кирилла Туровского к паремийным чтениям, а не к их аналогам в Книге 16 толковых пророков, отметив при этом, что «полного текстологического сходства цитат между Паремийником и текстом в “Словах” Кирилла Туровского нет, так как очевидно, что он цитировал их по памяти» [Рогачевская, с. 96–97]. В итоге исследовательница сделала вывод: «использование Священного Писания основывалось у Кирилла Туровского на соответствующей празднику службе или на других службах. Немалую роль в выборе цитируемых мест играют ассоциации...» [Рогачевская, с. 104]. Влияние литургической гимнографии на творчество Кирилла Туровского выявила в 2017 г. и С. М. Шумило, сосредоточившись на параллелях к триодным чтениям в торжественных Словах Кирилла Туровского на Вербную неделю, Воскресение Господне и в 3-ю и 4-ю недели по Пасхе [Шумило].

Однако круг источников Кирилла Туровского явно не ограничивался богослужебными текстами. Согласно его же краткому проложному Житию: «Сеи бѣ блаженнии Кириль... прилежаще божественных писании добре, извыче святых книгъ поучению... много послания написа от еѡггельских и пророчьских писании...»<sup>1</sup>.

Помимо Книги 16 толковых пророков и Паремийника древнерусские книжники использовали для цитирования «пророчеств» и болгарский перевод византийского антииудейского сочинения рубежа VI–VII вв. «Поучение Иакова, новокрещенного из евреев», сохранившийся лишь в восточнославянских списках под названием: «Книга Иакова Жидовина» (далее – КИЖ)<sup>2</sup>. Шведский славист А. Пересветов-Мурат доказал ее отражение в «Слове о законе и благодати» митрополита Илариона, в «Речи философа» и рассказе о книжном обучении «нарочитых чадей» под 988 г. Повести временных лет, а также в обширной компиляции из 165 библейских пророчеств Тихонравовского хронографа<sup>3</sup> (далее – К<sub>ТХ</sub>) [Pereswetoff-Morath 2016a; Pereswetoff-Morath 2016b]. Последняя использовала около 90 прямых цитат КИЖ, а ее архетип послужил источником «Речи философа» [Анисимова 2015, с. 15–30; Викула 2020; Анисимова 2024]<sup>4</sup>. Два случая явной зависимости от КИЖ или К<sub>ТХ</sub> обнаружены и в трудах Кирилла Туровского<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Пролог первой четверти XVI в. (ОР РГБ. Ф. 256 (Собрание Н. П. Румянцев). № 322. Л. 239 об.–240 об.).

<sup>2</sup> Изд.: [Викула 2018].

<sup>3</sup> ОР РГБ. Ф. 29 (Собрание Н. С. Тихонравова). № 704. Л. 330–351. Конец XV – начало XVI в.

<sup>4</sup> Наличие цитат КИЖ в КТХ после ознакомления с ее изданием 2015 г. было впервые отмечено самим А. Пересветовым-Муратом [Pereswetoff-Morath 2016b, с. 39–40].

<sup>5</sup> Далее для сокращения объема публикации «Речь философа» не привлекается к исследованию в связи с тем, что в КТХ соответствий со Словами Кирилла Туровского значительно больше.



Первый затронул комментарий Иакова Жидовина на цитату из Книги пророка Иеремии (отмечен курсивом; общие разночтения выделены здесь и далее полужирным шрифтом; для сравнения приводятся и канонические версии)<sup>6</sup>:

«**Повесть Кирилла, многогрѣшнаго мниха, к Василию, игумену Печерьскому, о бѣлоризцѣ челоуѣцѣ, и о мнишствѣ, и о души, и о покаянии**»

Кирилл Туровский	КИЖ (Тр 91. Л. 48а–б)	К <sub>ТХ</sub> (Л. 339 об.)
1. <b>Иеремия</b> же рече: челоуѣкъ есть, и кто <b>увѣсть</b> и? но да явится странам, <i>яко бог есть</i> [Еремин 1956, с. 351.22–23]	якоже глаголетъ <b>Иеремѣа</b> : и челоуѣкъ есть, и кто <b>оувѣсть</b> ? <i>яко богъ есть</i> , и яко челоуѣкъ же оумре	И челоуѣкъ есть, кто <b>оувѣсть</b> ? <i>яко богъ есть</i> , яко челоуѣкъ оумре
<b>Иер 17: 9</b> : и челоуѣкъ есть, и кто познаеть его? <sup>7</sup>		

Во втором случае Кирилл Туровский использовал индивидуальную аллюзию Иакова Жидовина на стихи Книги Ездры (1 Езд 7: 27; 3 Езд 2: 29–30):

«**Святого Кюрилла мниха слово о сънятии тѣла Христова с креста, и о мироносицах, от сказанія евангельскаго, и похвала Иосифу, в недѣлю 3-юю по пасцѣ**»

Кирилл Туровский	КИЖ (Тр 91)	К <sub>ТХ</sub>
2. Христос же на крестѣ руцѣ простер [Еремин 1957, с. 423.38]	и руцѣ простеръ на распяле (Л. 43г) <sup>8</sup> Ездра глаголетъ: благословенъ господь, распостеръ роуцѣ свои, спасъ Иероусалима (Л. 59б)	(Б)лагословенъ господь, распострѣ руцѣ свои, спаса Ероусалима (Л. 344)

Еще 9 общих библейских аналогов памятников имеют по сравнению с каноническими эквивалентами одинаковые разночтения:

«**В недѣлю цвѣтную о сказаніи евангельствѣмъ святаго Кирилла**»

Кирилл Туровский	КИЖ (Тр 91)	К <sub>ТХ</sub>
3. <b>уже бо</b> , рече, нѣсть ми <b>хотѣнья</b> в сынѣх Израилевых [Еремин 1957, с. 411.17–18]	Малахія же: нѣсть <b>бо</b> ми <b>хотѣніе</b> в сынех Израилевых (Л. 56г)	<b>Оу(же)</b> нѣсть ми <b>хотѣнія</b> оу вас, глаголетъ господь вседержитель (Л. 331)
<b>Мал 1: 10</b> <sup>9</sup> : нѣсть воля моя въ васъ, глаголетъ господь вседержитель (МДА 20. Л. 82 об.)		
<b>ХГА</b> <sup>10</sup> : Малахиа: оуже нѣсть ми воля оу вас, глаголетъ господь вседержитель (С. 273.12–13)		

«**Слово Кюрилла, недостойнаго мниха, на святую паску, во свѣтоносный день воскресения Христова, от пророческихъ сказаній**»

Кирилл Туровский	КИЖ (Тр 91)	К <sub>ТХ</sub>
4. <b>кдѣ</b> ти, смерти, <b>побѣда</b> ? <b>кдѣ</b> ти, аде, <b>жало</b> ? [Еремин 1957, с. 412.29]	где ти, смерти <b>побѣда</b> ? где ти, аде, <b>жало</b> ? (Л. 55б)	Гдѣ ти, аде, <b>побѣда</b> ? гдѣ ти, аде, <b>жало</b> ? (Л. 345 об.)

<sup>6</sup> Слова Кирилла Туровского цит. далее по критическому изд.: [Еремин 1956; Еремин 1957; Еремин 1958]. Ссылки на страницы этого издания сопровождаются номерами строк. КИЖ цит. по списку конца XV в.: ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 91 (далее – Тр 91).

<sup>7</sup> Цит. по Елизаветинской Библии 1762 г. (Стб. 1284) в связи с утратой стихов 2: 13–25: 14 в Книге пророка Иеремии во всех сохранившихся списках Книги 16 толковых пророков. В Паремийнике отсутствуют.

<sup>8</sup> В списке КИЖ второй четверти XVII в. (ОР РГБ. Ф. 173/1 (Фундаментальное собрание библиотеки Московской духовной академии). № 176. Л. 13): «на крестѣ», но на поле исправление: «на распяле».

<sup>9</sup> Цит. по списку Книги 16 толковых пророков 1489 г.: ОР РГБ. Ф. 173/1 (Фундаментальное собрание библиотеки Московской духовной академии). № 20 (далее – МДА 20).

<sup>10</sup> Хроника Георгия Амартола. Изд.: [Истрин]; ссылки на него сопровождаются указаниями страниц и строк.



<b>1 Кор 15: 55<sup>11</sup></b> : где ти, смърѣти, жало? где ти, аде, побѣда? (Тр 71. Л. 274 об.)		
<b>Ос 13: 14</b> : где прѣ твоя, смерти? где ли остень твои, аде? (МДА 20. Л. 15)		
5. <b>узрите</b> живот <b>вашь</b> , висѣющъ прямо очима вашима! [Еремин 1957, с. 414.15–16]	<b>оузрите</b> жизнь <b>вашу</b> , висѣщую предо очима вашима (Л. 596)	( <b>О</b> ) <b>узрите</b> жизнь <b>вашу</b> , висѣщую предо очима вашима (Л. 344)
<b>Втор 28: 66<sup>12</sup></b> : и будетъ житѣе твое все пред очима твоима (Тр 1. Л. 154в)		
<b>ХГА</b> : оузрите животъ вашъ, висѣющъ противоу очима вашима (С. 335.19–20)		
6. и ты возвѣстѣя имя мое в <b>странах</b> [Еремин 1957, с. 414.21–22]	имя мое славимо естъ въ <b>странах</b> (Л. 49г)	имя мое прославится въ языцехъ (Л. 331)
<b>Мал 1: 11</b> : имя мое славится въ языцѣхъ (МДА 20. Л. 82 об.)		

«Слово Кирила недостойнаго мниха по пасцѣ, похваление въскресения, и о арѣгусѣ, и о Фоминѣ испытаньи ребр господних»

<b>Кирилл Туровский</b>	<b>КИЖ (Тр 91)</b>	<b>К<sub>ТХ</sub></b>
7. днесъ <b>ветхая</b> конецъ прияша, и се быша вся нова [Еремин 1957, с. 416.13]	<b>ветхаа</b> мимо идоша, новая вамъ възвѣщаю (Л. 45в)	<b>Ветхая</b> же мимо идоша, и новая же вамъ възвѣщаю (Л. 336 об.)
<b>Паремия в четверг 5-й седмицы ВП<sup>13</sup></b> : яже испърва се придоу, и новая, яже азъ вамъ нынѣ възвѣщаю (Зах 13. Л. 127в)		
<b>2 Кор 5: 17</b> : древняя мимо идоша, се быша нова вся (Тр 71. Л. 286)		

«Святого Кюрилла мниха слово о снѣтїи тѣла Христова с креста, и о мюроносицах... в недѣлю 3-ю по пасцѣ»

<b>Кирилл Туровский</b>	<b>КИЖ (Тр 91)</b>	<b>К<sub>ТХ</sub></b>
8. азъ же не <b>противлюся</b> , ни прѣкы глаголю. <u>плещи</u> <sup>14</sup> <b>мои</b> дах на раны и ланитѣ на <u>ударение</u> ; лица же моего не отвратих от студа, <b>запльвания</b> [Еремин 1957, с. 422.5–7]	азъ же не <b>противлюся</b> , ни въпреки глаголю. хребетъ <b>мои</b> вдах на раны, и ланитѣ мои на заоушеніе. лица же моего не отвратих от студа <b>заплеваниа</b> (Л. 93б)	Азъ же не <b>противлюся</b> , ни глаголю противу. хребетъ свои дах на раны, и ланите свои дах на заоушеніе, и лица своего не отовратих от стоуда <b>заплеваниа</b> (Л. 343)
<b>Ис 50: 5–6</b> : азъ же не сжпротивлюся, ни глаголю противу: хребетъ свои дах на раны, и ланитѣ свои на заоушеніе, и лица своего не отвратих от стыдѣнїа заплеванию (МДА 20. Л. 151 об.)		
<b>Паремия в Великий пяток, на вечерне</b> : азъ же не противлюся, ни въпреки глаголю. <u>плещи</u> свои въдахъ въ раны, а ланитѣ мое въ оударение, лица же моего не отвратихъ от стоуда заплеваниемъ (Зах 13. Л. 193в)		
9. <b>зане</b> прѣдана бысть <u>на</u> смерть душа его, и с <b>безаконьники</b> <u>въмѣненъ бысть</u> [Еремин 1957, с. 422.17–18]	предана бысть въ смерть доуша его, и съ <b>безаконником</b> <u>въмѣнїа</u> 100 (Л. 54в)	Предана бысть въ смерть доуша его и съ <b>безаконником</b> вмѣнїа (Л. 344)
<b>Ис 53: 12</b> : ихъ же дѣла прѣдасться въ смерть душа его, и въ безаконныхъ прѣмѣнїа (МДА 20. Л. 155)		
<b>Паремия в Великий пяток на 6-м часе<sup>15</sup></b> : <u>зане</u> пребысть въ смерти душа его, і с безаконьными <u>въмѣненъ бысть</u> (Тр 4. Л. 91 г); ср.: <u>зане</u> предана бысть <u>на</u> смерть душа его, и съ безаконьными <u>въмѣненъ бысть</u> (Тр 64. Л. 142)		

Подчеркнутые в цитатах 8–9 слова демонстрируют правку Кириллом Туровским по Паремийнику (ощутимую и в примерах 10, 13, 14).

<sup>11</sup> Цитируется по списку Апостола второй четверти XVI в.: ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 71 (далее – Тр 71). В Слово о женах-мироносицах эта же цитата воспроизведена Кириллом Туровским уже идентично 1 Кор 15: 55: «где ти, смерти, жало? где ти, аде, победа?» [Еремин 1957, с. 424.11–12].

<sup>12</sup> Цит. по Пятикнижию конца XIV в.: ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 1 (далее – Тр 1).

<sup>13</sup> Цит. по Захаринскому Паремийнику 1271 г.: ОР РНБ. Основное собрание рукописной книги. Q.п.1.13 (далее – Зах 13).

<sup>14</sup> Здесь и далее подчеркнута правка Кирилла Туровского (преимущественно по Паремийнику).

<sup>15</sup> Из-за утраты этой паремии в Зах 13 цит. здесь по списку Паремийника: ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 4, конец XIV в., и № 64, середина XV в. (далее – Тр 4 и Тр 64).



«Того же грѣшнаго мниха слово о раслабленѣмъ, от бытия и от сказанія евангелскаго, в неделю  
4 по пасцѣ»

Кирилл Туровский	КИЖ (Тр 91. Л. 44а)	К <sub>ТХ</sub> (Л. 341 об.)
10. яко отроча родися сын вышняго, и дан бысть нам [Еремин 1958, с. 333.27]	яко отроча родися намъ сынъ, и дасться нам	Яко дѣтище родися нам, сынъ дася нам
<b>Ис 9: 6:</b> яко дѣтище родися намъ сынъ, и дасться намъ (МДА 20. Л. 111 об.) <b>Паремия на РХ:</b> Отроча родися намъ, и данъ сынъ намъ <u>бысть</u> (Зах 13. Л. 6г)		

«Кюрила мниха слово о слѣпци и о зависти жидов, от сказанія евангельскаго, в недѣлю 6-ю по  
пасцѣ»

Кирилл Туровский	КИЖ (Тр 91)	К <sub>ТХ</sub>
11. се бог нашъ на земли явися и с человѣкы поживе,  и вси държащесея по нь живутъ, а оставльше его умрутъ [Еремин 1958, с. 338.8–9]	се богъ нашъ... на земли явися и съ челоуѣкы поживе. сѧ книги повелѣнїи божїи, и законъ иже въ вѣкы сы: вси държащїися – въ животъ, а оставльшеи же его оумрѣт (Л. 45в–г)	(С)е богъ нашъ... на землю явися и съ челоуѣкы поживе. сѧ книги повеленїа божїя, законъ си въ вѣкы: <b>държащїися их оживоууть,</b> отверзшиися их оумроут (Л. 339–339 об.)
<b>Варух 3: 36–4: 1:</b> Се богъ нашъ... на земли явися и въ челоуѣцѣхъ походи... Сїя книги о заповѣдехъ божїахъ, и законъ бывааи въ вѣкы. вси, държащїи я – въ житїе, а оставльшеи я оумрутъ (МДА 20. Л. 316 об.–317) <b>Паремия в навечерїе РХ на 3-м часе:</b> Съ богъ нашъ... на земли явися и съ челоуѣкы поживе. сїя книги по- велѣнїи божїи, и законъ съ въ вѣкѣ, вси държащїи ихъ – въ животъ, а оставльшеи я оумроууть (Зах 13. Л. 5а–б)		

Три из имеющих признаки заимствования из КИЖ параллели в Словах Кирилла Туровского в К<sub>ТХ</sub> отсутствуют (далее в угловых скобках – общие пропуски канонических цитат памятников):

«В недѣлю цвѣтную о сказанїи евангельстѣмъ святаго Кирилла»

Кирилл Туровский	КИЖ (Тр 91)	Паремия в субботу Вай	Книга 16 пророков (Зах 9: 9)
12. радуися зѣло, дщи Сионова!  се бо цесарь твои грядеть  кротокъ, всѣд на жеребець ун [Еремин 1957, с. 409.20–21]	радуися зѣло, дщи Сионова,  се царь твои грядеть ти праведенъ и спасаа, кротокъ, всѣд на подъяремникъ (Л. 77а)	радоуися зѣло, дщи Сиона, <повѣдай, дощи Иероусалимова>, се цесарь твои грядеть ти правдѣнъ и спасаия тя, кроткѣтъ, и въсѣд на ярмникъ жребець оунъ (Зах 13. Л. 169а–б)	Радуися, дщи Сионова, <проповѣдай, дщи Иерусалимова>. се, царь твои грядеть ти праведный, спасаия, тъ кротокъ и въсѣд на яремникъ и жеребець юнъ (МДА 20. Л. 77)

«Кюрила мниха слово о слѣпци... в недѣлю 6-ю по пасцѣ»

Кирилл Туровский	КИЖ (Тр 91)	Втор 6: 4 <sup>16</sup> (Арх 279)	Паремия на 16 августа
13. а писание глаголетъ: <u>слыши, Израилю:</u> господь богъ твои единъ есть! [Еремин 1958, с. 337.41–338.1]	и пакы Моўси глаголетъ: господь богъ твои единъ есть (Л. 67б)	Послоушаи, Израилю, господь богъ нашъ <богъ> единъ есть (Л. 151г)	и <u>слыши, Израилю,</u> господь богъ вашъ <богъ> единъ есть (Тр 64. Л. 204 об.)

<sup>16</sup> Цит. по Архивскому хронографу 60-х гг. XV в.: РГАДА. Ф. 181 (Рукописный отдел библиотеки Московского Главного архива Министерства иностранных дел). № 279/658 (далее – Арх 279); ср.: «слыши, Израилю, господь богъ вашъ господь единъ есть» (Тр 1. Л. 138в).



«Кирилла недостойного мниха слово на възнесение господне, в четверток 6 недѣли по пасцѣ, от пророчьскихъ указании, и о възкрѣшении всеродьна Адама из ада»

Кирилл Туровский	КИЖ (Тр 91)	Книга 16 пророков (Зах 14: 3–4)	Паремия в четверг 6-й седмицы по Пасхе
14. и вси святїи его с нимъ, и станета нозѣ его на горѣ Елеоньстѣи, <u>пряму Иерусалиму</u> на вѣсток [Еремин 1958, с. 340.25–27]	и вси святїи с нимъ, и станете нозѣ его въ день онъ на горѣ Елеони <u>противоу Иероусалима</u> на вѣстоки (Л. 60в–г)	и вѣси святѣи съ нимъ. И станете нозѣ его въ день онъ на горѣ Елеоньстѣи, <яже есть> <u>прямо Иерусалиму</u> на восток (МДА 20. Л. 79 об.)	и вси святїи его съ нимъ. и станета нозѣ (ег)о въ день онъ на горѣ Елѣоньстѣи, яже <u>прямо</u> Иероусалима, от вѣстока (Зах 13. Л. 219г–220а)

Итак, 14 библейских цитат в трудах Кирилла Туровского имеют общие редакционные отличия от канонических аналогов, поочередно или одновременно совпадающие с КИЖ и/или К<sub>ТХ</sub>. Остальные 35 параллелей памятников (Зах 9: 9; Зах 9: 11; Зах 13: 7; Иер 11: 19; Иер 31: 33 (2 Кор 6: 16); Ис 3:9; Ис 7: 14; Ис 29: 18; Ис 53: 5; Ис 53: 7; Ис 53: 8; Ис 65: 1; Ис 66: 18; Ис 66: 24; Ос 2: 23 (начало); Ос 2:23 (окончание); Ос 6: 3; Пс 2: 7; Пс 21: 17–18; Пс 46: 6; Пс 56: 6 (Пс 107: 6); Пс 67: 2; Пс 67: 34; Пс 68:22; Пс 77: 65; Пс 81: 8; Пс 87: 7; Пс 93: 2; Пс 103: 30; Пс 106: 10, 16, 6, 14; Пс 108: 17; Пс 109: 1; Пс 109: 3; Пс 117: 19; Пс 131: 9) читаются идентично библейским источникам, однако их значительное количество вряд ли может быть случайным. При этом, учитывая всего лишь два случая воспроизведения Кириллом Туровским комментариев Иакова Жидовина, наиболее вероятным их источником, включая и библейские соответствия, выглядит не сам перевод византийского памятника, а некий более полный (по сравнению с сохранившимся в Тихонравовском хронографе) список пророческой компиляции, каковым мог являться ее архетип.

#### Источники

- Вилкул Т. А. «Книга, глаголемая Жидовинъ». Текст и параллели к древнерусским компиляциям // *Palaeoslavica*. 2018. Т. 26. No. 1. P. 97–163.
- Еремин И. П. Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРА. М.; Л., 1956. Т. 12. С. 340–361; ТОДРА. М.; Л., 1957. Т. 13. С. 409–426; ТОДРА. М.; Л., 1958. Т. 15. С. 331–348.
- Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянонорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Пг., 1920. Т. 1: Текст. XVIII, 612, III с.
- Пономарев А. И. Памятники древнерусской церковно-учительной литературы. СПб., 1894. Вып. 1. 200 с.
- Сухомлинов М. И. О сочинениях Кирилла Туровского // Рукописи гр. А. С. Уварова. СПб., 1858. (Памятники словесности; Т. 2. Вып. 1). С. VII–LXXII, 1–154.

#### Литература

- Анисимова Т. В. Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 1 // *Летописи и хроники. Новые исследования*. 2013–2014. М.; СПб., 2015. С. 3–166.
- Анисимова Т. В. О цитатах из Книги Иакова Жидовина в пророческой компиляции Тихонравовского хронографа // ТОДРА. СПб., 2024. Т. 71. С. 51–72. DOI 10.31860/0130-464X-2024-71-51-72
- Вилкул Т. А. «Книга Иаковъ Жидовинъ» у давньоруських ранних джерелах і Тихонравовському хронографі // *Український історичний журнал*. 2020. № 6. С. 138–153. DOI 10.15407
- Рогачевская Е. Б. Использование «Ветхого Завета» в сочинениях Кирилла Туровского // *Герменевтика древнерусской литературы*. М., 1989. Сб. 1. С. 96–105.
- Шумило С. М. Влияние литургической гимнографии на творчество Кирилла Туровского // ТОДРА. СПб., 2017. Т. 65. С. 252–264.
- Pereswetoff-Morath A. 'The Old is in the New Revealed': Prophetic Quotations from the Slavonic Translation of Doctrina Iacobi in the Literature of Early Kyivan Rus'. Part One // *Palaeobulgarica*. 2016. Т. 40. № 1. С. 51–80 [Pereswetoff-Morath 2016a]; Part Two // *Palaeobulgarica*. 2016. Т. 40. № 2. С. 9–48. [Pereswetoff-Morath 2016b]

#### References

- Anisimova, T. V. Tikhonravovskii khronograf. Issledovanie, publikatsiya teksta. Chast' 1. In *Letopisi i khroniki. Noveye issledovaniya*. 2013–2014. Moscow; Saint Petersburg, 2015. Pp. 3–166. (In Russ.)
- Anisimova, T. V. O tsitatakh iz Knigi Iakova Zhidovina v prorocheskoi kompilyatsii Tikhonravovskogo khronografa. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Saint Petersburg, 2024. Vol. 71. Pp. 51–72. DOI 10.31860/0130-464Kh-2024-71-51-72 (In Russ.)



---

Pereswetoff-Morath, A. 'The Old is in the New Revealed': Prophetic Quotations from the Slavonic Translation of Doctrina Iacobi in the Literature of Early Kyivan Rus'. Part One. In *Palaeobulgarica*. 2016. Vol. 40. No. 1. Pp. 51–80; Part Two. In *Palaeobulgarica*. 2016. Vol. 40. No. 2. Pp. 9–48.

Rogachevskaya, E. B. Ispol'zovanie "Vetkhogo Zaveta" v sochineniyakh Kirilla Turovskogo. In *Germenevtika drevnerusskoi literatury*. Moscow, 1989. Iss. 1. Pp. 96–105. (In Russ.)

Shumilo, S. M. Vliyaniye liturgicheskoi gimnografii na tvorchestvo Kirilla Turovskogo. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Saint Petersburg, 2017. Vol. 65. Pp. 252–264. (In Russ.)

Vilkul, T. L. "Kniga Iakov" Zhidovin'" u davn'orus'kikh rannikh dzherelakh i Tikhonravov'skomu khronografu. In *Ukrains'kii istoricheskii zhurnal*. 2020. No. 6. Pp. 138–153. DOI 10.15407 (In Ukr.)

*Tatiana V. Anisimova*  
*Russian State Library, Moscow, Russia*

ABOUT THE SOURCE OF SOME OLD TESTAMENT QUOTATIONS  
IN THE WRITINGS OF KIRILL TUROVSKY

The article is devoted to proving the acquaintance of Kirill Turovsky, a famous writer and theologian of the 12<sup>th</sup> century, with the Book of Jacob Zhidovin or with the prophetic compilation of the Tikhonravovsky Chronograph dating back thereto. It is shown that a significant number of biblical quotations in the works of Kirill Turovsky have editorial deviations of these two book monuments from their canonical counterparts, including two interpretations belonging to Jacob Zhidovin himself. Since no other comments of him have been identified in the writings of Kirill Turovsky, a hypothesis has been suggested about the latter's use of the archetype of the prophetic compilation of the Tikhonravovsky Chronograph.

*Keywords: Old Russian chronographs, prophecies, Kirill Turovsky, Tikhonravovsky Chronograph, The Book of Jacob Zhidovin*

---

УДК 801.82 DOI 10.25986/IRI.2025.102.4.005

Ю. А. Артамонов  
Московский университет МВД России им. В. Я. Кикотя, ИРИ РАН, ИВИ РАН,  
Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва, Россия.  
*artamonov5@yandex.ru*  
А. А. Гиппиус  
Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,  
Институт славяноведения РАН. *agippius@mail.ru*

**ДРЕВНЕРУССКИЕ НАДПИСИ СОБОРА СВЯТОЙ СОФИИ В КОНСТАНТИНОПОЛЕ  
(ЗАПАДНАЯ И ЦЕНТРАЛЬНАЯ ЧАСТИ СЕВЕРНОЙ ГАЛЕРЕИ)**

Статья продолжает серию публикаций, посвященных славяно-русским граффити XI–XV вв. из собора Святой Софии в Константинополе. Вниманию читателя предлагается описание девяти надписей, выявленных и зафиксированных в 2008–2009 гг. в северной галерее.

*Ключевые слова: надписи-граффити, древнерусская эпиграфика, паломничество, Древняя Русь, Византия, Константинополь, собор Святой Софии в Константинополе*

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 25-18-00862, <https://rscf.ru/project/25-18-00862/>.  
Авторы благодарят С. М. Михеева за ценные замечания и рекомендации.

Настоящая статья продолжает издание средневековых славяно-русских граффити собора Святой Софии в Константинополе (Стамбуле). Авторы уже знакомили читателя с историей изучения этого во многом уникального комплекса отечественной эпиграфики, расположенного вне исторических границ средневековой Руси, а также с надписями южной (№ 1–26) и западной галерей (№ 27–41) [Артамонов, Гиппиус 2022а; Артамонов, Гиппиус 2022б; Артамонов, Гиппиус 2023; Артамонов, Гиппиус 2024]. Ниже, согласно ранее обозначенному принципу движения по часовой стрелке, предлагается описание 9 граффити (№ 42–50), выявленных в западной и центральной частях северной галереи. Основные правила публикации надписей (формуляр, передача текста, определение моделей букв и проч.) остаются неизменными. При описании используется сквозная нумерация.

